



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
6 December 2010
Russian
Original: English

Шестидесят пятая сессия

Пункты 20, 65, 69 и 115 повестки дня

Устойчивое развитие

Вопросы коренных народов

Укрепление координации в области гуманитарной помощи и помощи в случае стихийных бедствий, предоставляемой Организацией Объединенных Наций, включая специальную экономическую помощь

Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Намибии при Организации Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя Генерального секретаря

Настоящим имею честь препроводить Вам от имени Намибии, председательствующей в Межпарламентском союзе, тексты следующих документов, принятых сто двадцать третьей сессией Ассамблеи Межпарламентского союза, состоявшейся 6 октября 2010 года в Женеве:

- заявление Председателя по вопросу о целях в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (по 115-му пункту повестки дня) (см. приложение I);
- чрезвычайная резолюция о международном реагировании на стихийные бедствия (в связи с катастрофическим наводнением в Пакистане) (по пунктам 20 и 69 повестки дня) (см. приложение II);
- Декларация Чьяпас (по пункту 65 повестки дня) (см. приложение III).

Я был бы признателен Вам за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документов Генеральной Ассамблеи по пунктам 20, 65, 69 и 115 повестки дня.

Джеробим **Шааника**,
Временный Поверенный



**Приложение I к письму Временного Поверенного в делах
Постоянного представительства Намибии при Организации
Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

**Заявление Председателя Ассамблеи по целям в области
развития, сформулированным в Декларации тысячелетия,
принятое на сто двадцать третьей сессии Ассамблеи
Межпарламентского союза**

Женева, октябрь 2010 года

Мы, парламентарии, собравшиеся на сто двадцать третьей сессии Ассамблеи Межпарламентского союза (МПС) в октябре 2010 года в Женеве, приветствуем Декларацию «Выполнение обещания: объединение во имя достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия», принятую на заседании высокого уровня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, посвященном целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия.

Межпарламентский союз согласен с широко распространенным мнением о том, что прогресс в достижении целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, является неравномерным. Несмотря на значительные достижения, впереди еще остаются важные нерешенные задачи. Поэтому Межпарламентский союз приветствует обязательство, взятое Организацией Объединенных Наций и ее государствами — членами, в течение ближайших пяти лет уделять первостепенное внимание целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, чтобы обеспечить их скорейшее достижение.

Межпарламентский союз признал, что международное сотрудничество в области развития требует более высокой степени подотчетности. Правительства также должны быть подотчетны на национальном уровне в том, что касается целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Совершенно необходимо, чтобы национальные доклады по целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, выносились на обсуждение в парламент, как для обеспечения подотчетности, так и для превращения достижения этих целей в общегосударственную задачу. Без благого управления на национальном и международном уровнях успеха в продвижении к целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, не будет. Мы настоятельно призываем все парламенты сделать все, что в их силах, чтобы выделить для этих целей приоритетное место в их повестке дня, определить, каким образом и далее оказывать поддержку усилиям, направленным на их достижение, и обеспечить выполнение правительствами их стран обещания достичь целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия.

Межпарламентский союз энергично добивался достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, в частности тех из них, которые касаются равенства мужчин и женщин, расширения прав и возможностей женщин, охраны здоровья матери и ребенка, ВИЧ/СПИДа и состояния окружающей среды. Он также провел значительную работу по рассмотрению в парламентах вопроса о содействии развитию. Будучи одним из основных партнеров по глобальным усилиям, направленным на то, чтобы к 2015 году вдвое сократить уровень нищеты в мире, мы обязуемся и далее, по мере приближения этого срока, наращивать усилия парламентов в этой области.

**Приложение II к письму Временного Поверенного в делах
Постоянного представительства Намибии при Организации
Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

**Незамедлительные меры в поддержку международного
реагирования на стихийные бедствия, в частности
в отношении наводнения в Пакистане**

**Резолюция, принятая единогласно на 123-й сессии Ассамблеи
Межпарламентского союза**

Женева, 6 октября 2010 года

Ассамблея Межпарламентского союза на своей 123-й сессии,

ссылаясь на резолюцию о землетрясениях в Гаити и Чили, принятую 122-й сессией Ассамблеи Межпарламентского союза (Бангкок, 2010 год), в которой признается, что возрастание частотности, интенсивности и пагубного эффекта бедствий представляет собой серьезную опасность для жизни людей и источников их существования, а также препятствует достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия,

ссылаясь также на резолюцию о стихийных бедствиях, принятую на 112-й сессии Ассамблеи Межпарламентского союза (Манила, 2005 год), предлагающую странам продолжать укреплять свое сотрудничество в рамках усилий по их предотвращению,

ссылаясь далее на предыдущие резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций об укреплении гуманитарной помощи при стихийных бедствиях, в частности на резолюцию 64/294 от 19 августа 2010 года, настоятельно призывающую международное сообщество, в частности страны-доноры, международные финансовые учреждения и соответствующие международные организации, а также частный сектор и гражданское общество, оказать всемерную поддержку и помощь правительству Пакистана в его усилиях по смягчению пагубных последствий наводнений и по удовлетворению среднесрочных и долгосрочных потребностей в восстановлении и реконструкции,

отмечая международную основу деятельности, которую закладывают Международная стратегия уменьшения опасности бедствий Организации Объединенных Наций и Хиогская рамочная программа действий на 2005–2015 годы, являющиеся основными итогами Всемирной конференции по уменьшению опасности бедствий 2005 года,

отмечая также решения, принятые на сорок шестой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в отношении создания Центрального фонда реагирования на чрезвычайные ситуации в качестве механизма, обеспечивающего оптимальное распределение средств, а также оперативное и скоординированное реагирование международного сообщества на стихийные бедствия,

подчеркивая большое значение международного межпарламентского сотрудничества по смягчению последствий стихийных бедствий — с учетом возрастающей роли международных и региональных межпарламентских организаций в соответствующих социальных и гуманитарных сферах,

будучи глубоко озабочена страданиями, выпавшими на долю жертв стихийных бедствий, — гибелью людей, потоками беженцев, массовыми перемещениями населения, уничтожением имущества и финансовыми потерями — и *учитывая*, что в этой связи необходимо содействовать развитию международного межпарламентского сотрудничества, направленного на уменьшение страданий людей и на ускорение реабилитации восстановления,

учитывая, что наводнения в Пакистане унесли более 2000 жизней, стали причиной перемещения свыше 2 миллионов человек и вызвали колоссальные разрушения и экономические потери, *учитывая также*, что, по данным пакистанского правительства, без крова осталось более 20 миллионов человек, пострадало более 1,8 миллиона домов, 3000 человек получили травмы, частично разрушено 40 мостов, засорено 2 миллиона гектаров сельскохозяйственных угодий, уничтожено 1,3 миллиона гектаров неурожая, погибло 1,2 миллиона голов скота, 3,5 миллиона человек потеряли работу и нанесен ущерб 1300 школам и 5000 медицинским учреждениям,

отмечая, что широкомасштабные разрушения и гибель людей, вызванные беспрецедентными наводнениями, которые, в свою очередь, явились следствием ливневых дождей в регионе с засушливым климатом, отражают неблагоприятные последствия изменения климата и все большую уязвимость стран в условиях таких изменений,

отмечая также, что число технологических катастроф и стихийных бедствий возрастает, а структуры многих пострадавших стран, ответственные за реагирование на бедствия, не справляются с последствиями, в частности не могут надлежащим образом обеспечить жертв бедствий продовольствием, лекарствами, кровом и медицинской помощью,

выражая свои искренние сочувствие и солидарность с людьми и группами населения, пострадавшими от бедствий, особенно от наводнений в Пакистане, с учетом широкомасштабного ущерба, гибели людей, потери имущества и массовых страданий,

высоко оценивая усилия правительства Пакистана по ликвидации последствий недавнего бедствия для повседневной жизни людей,

1. *настоятельно рекомендует* международному сообществу, особенно странам-донорам, международным финансовым учреждениям, соответствующим международным организациям, частному сектору и гражданскому обществу, оказать всестороннюю поддержку и помощь правительству Пакистана и уменьшить последствия наводнений путем незамедлительного принятия таких мер, как списание долга Пакистана или перенос сроков его погашения, предоставление доступа на рынки в целях оживления экономики Пакистана и инвестирование в среднесрочные и долгосрочные проекты по восстановлению и реконструкции;

2. *призывает* международные и региональные парламентские организации, учреждения системы Организации Объединенных Наций и соответ-

вующие региональные и международные организации удвоить свои усилия и разработать программы информирования об ущербе от наводнения в Пакистане и связанных с ним потенциальных рисках, а также о том, что Пакистан должен оправиться от этого бедствия;

3. *подчеркивает* большое значение оперативного реагирования со стороны международного сообщества, в частности Организации Объединенных Наций, в целях удовлетворения потребностей людей, затрагиваемых опасными природными явлениями, которые могут превратиться в бедствия, и особенно народа Пакистана, который понес тяжелые потери в результате недавних катастрофических наводнений, и *настоятельно призывает* все потенциально заинтересованные стороны оказать гуманитарную помощь всем, кто пострадал в результате такого бедствия;

4. *просит* соответствующие органы системы Организации Объединенных Наций учесть потребности, сформулированные властями Пакистана, и *обращается* к международным финансовым учреждениям, в частности к Международному валютному фонду, Всемирному банку и Азиатскому банку развития, а также к правительствам с *призывом* и далее содействовать усилиям по удовлетворению потребностей людей в пострадавших от наводнений районах Пакистана и *рекомендует* правительству Пакистана продолжать его усилия по осуществлению финансовой и экономической реформы, необходимой для успешного восстановления;

5. *призывает* международное сообщество оперативно и адекватно отреагировать на эти события, сделав взносы в Чрезвычайный фонд Пакистана, учрежденный Организацией Объединенных Наций, и увеличив объем средств, выделяемых для Центрального фонда реагирования на чрезвычайные ситуации, и *обращается* к странам-донорам с *призывом* обеспечить предсказуемые и разнообразные пожертвования в этот Фонд;

6. *обращается* к парламентам с *призывом* настоятельно рекомендовать своим правительствам уделять первостепенное внимание выполнению международных обязательств, взятых по Киотскому протоколу и другим соглашениям, касающимся изменения климата;

7. *обращается также* к правительствам с *призывом* предоставить адекватные и доступные ресурсы учреждениям системы Организации Объединенных Наций, участвующим в финансировании и обеспечении помощи при бедствиях, и *призывает* Межпарламентский союз поддержать усилия Организации Объединенных Наций в этой области путем разработки парламентской программы уменьшения опасности бедствий, включающей меры по смягчению последствий, превентивные меры и меры по повышению готовности;

8. *рекомендует* всем правительствам и далее координировать друг с другом и с гуманитарными организациями свою международную деятельность по оказанию чрезвычайной помощи, реконструкции и восстановлению, а также принимать конкретные меры — путем информирования общественности, просвещения и проведения учебных мероприятий, — чтобы люди лучше понимали необходимость уменьшения опасности бедствий;

9. *обращается* к парламентам с *призывом*, чтобы они, выполняя свои законодательные и надзорные функции, настоятельно рекомендовали своим правительствам, Организации Объединенных Наций и ее специализированным

учреждениям, а также всем соответствующим региональным и международным организациям разрабатывать стратегии уменьшения опасности бедствий, содействовать обмену соответствующими технологиями, создавать системы раннего предупреждения и механизмы быстрого реагирования, в частности в рамках инициативы «Потенциал для уменьшения опасности бедствий», выдвинутой Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарных вопросов, Программой развития Организации Объединенных Наций и секретариатом Международной стратегии уменьшения опасности бедствий Организации Объединенных Наций;

10. *призывает* Организацию Объединенных Наций провести международную конференцию по восстановлению и реконструкции пострадавших от наводнений районов Пакистана, исходя из того, что один день этого мероприятия будет посвящен парламентской встрече под эгидой Межпарламентского союза, и *обращается* к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с *призывом* принять необходимые меры в этих целях;

11. *обращается* с настоятельным призывом ко всем нациям, действуя в рамках стратегии реагирования на непредвиденные события и учитывая необходимость обеспечить глобальную безопасность, учредить глобальный фонд для обеспечения немедленного реагирования на непредвиденные бедствия и явления и *настоятельно рекомендует* Межпарламентскому союзу создать комитет по этому важному вопросу и поощрять и отслеживать создание такого фонда;

12. *просит* Генерального секретаря Межпарламентского союза представить доклад об осуществлении настоящей резолюции на 124-й сессии Ассамблеи Межпарламентского союза.

**Приложение III к письму Временного Поверенного в делах
Постоянного представительства Намибии при Организации
Объединенных Наций от 30 ноября 2010 года на имя
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском,
испанском и французском языках]

**Декларация, принятая консенсусом участниками
Международной парламентской конференции «Парламенты,
меньшинства и коренные народы: эффективное участие
в политике»**

Тустла-Гутьеррес, Чьяпас (Мексика), 3 ноября 2010 года

Мы призываем к подлинным переменам. Мы не можем смириться с тем, что меньшинства и коренные народы являются самыми уязвимыми членами наших обществ и что их по-прежнему не допускают к принятию решений, которые касаются их жизни и будущего наших стран.

Мы заявляем, что меньшинства и коренные народы обладают неотъемлемым правом быть полноценными и равноправными членами общества в наших странах. Это право должно воплощаться в государственной политике, которая должна учитывать их положение, потребности и чаяния и должна предусматривать выделение достаточных ресурсов. Для этого требуется эффективное участие меньшинств и коренных народов в управлении на всех уровнях, в частности в деятельности национальных и региональных парламентов. Любая государственная политика должна быть сначала согласована с меньшинствами и коренными народами.

Мы далее заявляем об обязанности политических партий способствовать эффективному участию меньшинств и коренных народов в их деятельности и включать решение их проблем в свои партийные программы. Мы настоятельно призываем все парламенты в ближайшие два года осуществить следующее:

1. провести специальные дебаты о положении меньшинств и коренных народов в своих странах; признать существующее в их обществах многообразие; принять план действий, позволяющий меньшинствам и коренным народам участвовать в общественной жизни на равноправной основе и без дискриминации;
2. принять и обеспечить соблюдение законов, позволяющих покончить с дискриминацией, и обеспечить эффективное участие меньшинств и коренных народов в принятии решений, в том числе в парламенте, приняв также меры, гарантирующие эффективное участие женщин — представительниц меньшинств и коренных народов. Если же такие законы уже существуют, следует провести оценку их эффективности и при необходимости принять корректирующие меры;

3. обеспечить прозрачность законодательного процесса и немедленную доступность парламентских отчетов для того, чтобы меньшинства/коренные народы могли отслеживать деятельность своих представителей и таким образом требовать от них отчетности за свои действия либо за отсутствие таковых.

Мы обращаемся к Межпарламентскому союзу с призывом возглавить мероприятия по сбору данных о представленности меньшинств и коренных народов в парламентах, соблюдая соответствующим образом требования неприкосновенности частной жизни и право народов на самоидентификацию. Мы также обращаемся к Межпарламентскому союзу с призывом наблюдать за осуществлением этой Декларации, содействовать поддержанию тесных контактов между парламентами и организовать через два года последующую встречу, на которой состоится обсуждение достигнутого прогресса и будут определены ориентиры для будущей деятельности.

Мы рекомендуем парламентам в ходе разработки своих планов действий принять по крайней мере следующие меры:

1. обеспечить, чтобы на всех этапах принятия законодательных и административных мер, затрагивающих меньшинства и коренные народы, соблюдалось их право на добровольное, предварительное и осознанное согласие; обеспечить отчетность правительства за принятие таких мер;
2. требовать от правительств, чтобы все представляемые в парламент законопроекты и национальный бюджет содержали оценку того, как они отразятся на меньшинствах и коренных народах;
3. регулярно использовать пленарные заседания парламентов и другие парламентские форумы для обсуждения проблем меньшинств/коренных народов в целях повышения информированности и борьбы с предрассудками в обществе; организовывать сессии по повышению информированности для всех парламентариев, с тем чтобы они больше знали о меньшинствах и коренных народах и о конкретных проблемах, с которыми они сталкиваются; обеспечить, чтобы парламентская деятельность, в частности на уровне комитетов, охватывала проблемы меньшинств и коренных народов;
4. выделять достаточно ресурсов на налаживание диалога между меньшинствами/коренными народами и государственными учреждениями, для того чтобы парламентские комитеты по вопросам меньшинств и коренных народов могли эффективно работать с общественностью, например, проводить публичные слушания с участием представителей меньшинств и коренных народов;
5. повысить уровень осведомленности парламентов о работе системы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы они могли более эффективно обеспечивать ответственность правительств за выполнение их международных обязательств, включая обязательства по достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия; в частности, настоятельно призвать к ратификации Конвенции Международной организации труда № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, и к осуществлению деклараций Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или эт-

ническим, религиозным и языковым меньшинствам (1992 год), и о правах коренных народов (2007 год); проводить дебаты в парламенте о выводах и рекомендациях, сделанных договорными органами по правам человека и специальными механизмами Организации Объединенных Наций по вопросам прав меньшинств и коренных народов.
